

アノー探偵ものに登場する警察関連用語

作成：瀬名秀明

▼ 『薔薇荘にて』 At the Villa Rose, 1910

アノーがエクスにいます。彼はフランスの探偵では一番の腕利きです。 p.21 Hanaud is at Aix.

He is the cleverest of the French detectives. p.35

実は、予審判事はすでに援助を求めてきたのです。 p.27 But the Jude d'Instruction here has already sent to me to ask for my assistance, p.40

訪ねてきた警視と p.27 It was the Commissaire of police who came to me, p.40

予審判事のフルーリオ氏に会いましょう。 p.33 At the villa we shall find Monsieur Fleuriot, the jude d'Investigation, p.46

それから警視にもです。 p.33 and the Commissaire of Police. p.46

いまのがエクスの警視、ベスナール氏です。 p.39 That is M. Besnard, the Commissaire of our police in Aix. p.51

こちらはパリ警視庁のアノー氏です p.41 This is M. Hanaud, of the Sûreté in Paris. p.53 \*電子書籍版では Sutere

それに私がパリに戻って、ジェルサレム街 (パリ警視庁) でこう言ったらどうなります? p.60 And what will become of me when I go back to Paris, and say in the Rue de Jerrusalem, p.72

なにせパリ警視庁から来た名探偵アノーの手伝いをしているのだから無理もないが。 p.98

Was he not assisting the great M. Hanaud from Sûreté in Palis? p.108

ルイ・ベスナール警視と、 p.119 Louis Besnard, the Commissaire, p.128

ジュネーヴということで私はむしろ喜んでいるのです。あそこの警視庁の長官は親しい友人ですからな p.127 I am not sorry that is Geneva, for the Chef de la Sûreté is a friend of mine.p.135

「パリ警視庁の者だ」 p.143 “From the Sûreté at Paris”p.149

「ジュネーヴ警視庁の長官をしているルメールに電話を入れてきました」 p.156 “I have telephoned to Lemerre, the Chef de la Sûreté at Geneva,” p.161

「ジャンヌと一緒に二人を警視庁に連行してくれ」 p.170 “Let them be taken with old Jeanne in cabs to the depôt.” (留置場へ連行してくれ) p.175

よろしいですね。私はいつもパリ警視庁におりますから。 p.177 I tell you so — I, who belong to the Sûreté in Paris. p.182

電報はウェザミルのもとに配達され、映しが警視庁に送られたわけですが、 p.186 It was delivered to Wethermill and a copy was sent to the Prefecture, (パリ警視庁へ送られた) p.191

そしてドアを開けたイッポリットが、警視庁長官の乗った大型ボートが音もなく岸に近づいてくるのを見たというわけである。 p.271 As Hippolyte opened the door, he saw the launch of the Chef de la Sûreté glide along the bank.p.273

あなたが私を訪ねて要らしたのは、前にもお話ししたように、警視の訪問を受けたときでし

た。 p.274 When you first came to me, as I told you , the Commissaire had already been with me. p.276  
警視がメイドから目を離さなかったというのは本当です。 p.279 It is true the Commissaire said  
that he had kept his eye on her the whole time. p.281

▼ 「セラミス・ホテル事件」 The Affair at the Semiramis Hotel, 1917 (短篇)

なし

▼ 『矢の家』 The House of the Arrow, 1924

「ワベルスキーはディジョンの警察署長に告発しました」 p.17 Waberski has laid a formal charge  
with the Prefet of Police at Dijon. p.302

警察は、パリ警視庁の、有名なアノー探偵を呼びました。 p.28 The Prefet of Police has called in  
Hanaud, a great detective of the Sûreté in Paris. p.311

エイス・レ・バン p.32 Aix-les-Bains p.314

その朝のうちに、裁判所のすぐ裏手にある、オルロージュ河岸の警視庁を訪ねた。 p.33 and in  
the course of the morning found his way to the Direction of the Sûreté on the Quai d'Horloge just behind  
the Palais Justice. p.315

フロビッシャーが通されたのは長方形の部屋の片隅だった。向かい側には窓が二つあり、きら  
きら光るセーヌ河をへだてて、対岸に大きなシャトレ劇場が見えた。 p.34 Frobisher found  
himself at one end of an oblong room. Opposite to him a couple of windows looked across the shining  
river to the big Théâtre du Chatelet. p.316

そのものまねがあまりに高名なので、ジムは警視庁の建物の中に身を置きながら、不意を襲わ  
れた小間使が膝を折って這いつくばる場面を思い浮かべたほどだった。 p.39 and carried out  
with so excellent a mimicry that Jim, even in this office of the Sûreté, almost expected forward on her  
knees. p.320

しかしこの警視庁—おっと、なんていやな言葉だろう—p.39 But here in the Sûreté — never  
breathe a word of it, or you ruin me! (おくびにも出さないように、さもなくば私は破滅する) —  
p.321

どうしてディジョンの予審判事が、パリ警視庁の大立者に援助を頼む必要があるんですか？  
p.43 that the examining judge at Dijon still finds it necessary to call in to his assistance one of the  
chiefs of the Sûreté in Paris? o.323

警視庁当局はけっして見逃すことはない p.47 that the Sûreté was certain not to have overlooked  
those two indications p.327

「ええ、あの人に会いに、きのう、警視庁へ行ったんです。 p.62 Yes, I called upon him at the  
Sûreté. p.341

「それから、その朝しばらくたってから、署長が来てドアに封印した」 p.99 “And a little later on the same morning comes the Commissaire, who seals the doors?” p.366

「パリ警視庁のアノーです」 p.106 “Hanaud of the Sûreté of Paris.” p.381

ところが今や、警視庁の名探偵から、証拠を見せろと迫られる羽目になってしまった。 p.107  
Now he found the trained detective service of France upon his heels, asking for his proofs and evidence.  
p.382

警視庁のアノーさんは、やさしくて親切な人じゃないか。 p.109 so suave and friendly was this  
Monsieur Hanaud of the Sûreté. p.384

署長を呼んで封印された部屋に踏み入ろうか p.142 whether he should break in now upon the  
Commissaire of Police or p.414

われわれ警察の者は、捜索の手をひろげすぎてつい灯台もと暗しということになりがちです。  
p.184 We of the Police are liable in searching widely to overlook the truth under our noses. p.453

警察署長と秘書とが図書室で待っていると伝えた。 p.196 Gaston informed them that the  
Commissaire of Police with his secretary was waiting in the library. p.455

署長ジラルド氏は、 p.187 The Commissaire, Monsieur Girardot, was p.455

「パリ警視庁のアノー氏です。 p.187 Hanaud of the Sûreté of Paris p.456

「警察署長ジラルドは、これより p.189 “We, Girardot, Commissaire of Police, will now remove  
p.457

この男はわがパリ警視庁を、スコットランドヤード同様に軽んずるつもりなのか。 p.198 He  
treated the Sûreté with no more respect than one might treat — well, say Scotland Yard. p.466

「あなたを警視庁の一員に推薦しなくちゃ。探偵に馴れますよ。 p.217 we shall have to enlist  
you in the Sûreté very soon. That I can see. p. 484

「警視さん！」と呼んで、アノーは急いで p.280 “The Commissaire!” said Hanaud, and he went  
quickly p.540

「あなたはパリ警視庁の方だし、僕は一介の法律家 p.318 “You are of the Sûreté and I am a  
lawyer, p.572

まったく、私は警視庁の中で、ディジョンの私の同僚の中に秘密を漏らしたやつがいるはずだ  
と考えて、大慌てしたんですよ。 p.396 Oh, to be sure, I made a great fluster in my office about the  
trachery of my colleagues in Dijon. p.641

▼No Other Tiger, 1927

なし

▼『オパール囚人』 The Prisoner in the Opal, 1928

そんなわけで、おどけ者の青い顎を持ったフランス警察の大柄な捜査官、ムッシュ・アノーは、p.27 Thus did Monsieur Hanaud, the big inspector of the Sûreté Générale, with the blue chin of a comedian, p.679 \*電子書籍版では Sutere Ggenerale

「紳士淑女の皆さん、私は警視のヘルベスタールです。p.59 "Messieurs, Mesdames, I am Herbesthal, the Commissaire of Police. p.713

日向ぼっこするアノー警部を p.59 he saw the standing in the hall the burly figure of Hanaud. p.713

「奥様、この紳士はパリ警視庁でも有名なアノー氏です」 p.60 “madame,” he protested, “this gentleman is the famous Monsieur Hanaud of the Sûreté Générale pf Paris.” p.714

警視は統治の司法官であり地位は上だったが、このパリから来た偉大な男に喜んで経緯を払っている様子だった。 p.67 The Commissaire, magistrate though he was, was happy to pay deference to great man from Paris. p.720

このパリ警視庁警部を疑ったことはなかった。 p.74 He was never so suspicious of that inspector of the Sûreté, p.727

ふむ、なら、警察の車はヘルベスタール警視に残して、私たち二人はそれで行きましょう。

p.79 Yes? Then you and I will go in it and we will leave the police car to Monsieur Herbesthal the commissaire p.732

このパリ警視庁の警部が友人のありとあらゆる助けを必要としていることを p.110 For he realized that the inspector of Sûreté would need all the help the could get from his friend p.763

仮に子羊がいるとすれば、それはパリ警視庁のアノーだとリカードは思った。 p.127 If there was a lamb, Mr. Ricardo reflected, that lamb was Hanaud of the Sûreté Ggénérale of Paris. p.780

リカードは同情をこめて、パリ警視庁の警部を見つめた。 p.141 Mr. Ricardo stared sympathetically at the inspector of the Sûreté. p.795

パリ警視庁の有名な警部といえども、事件を解決したければ、警視の機嫌をそこねるわけにはいかないのだ。 p.170 Even famous inspectors from the Sûreté Générale of Paris do not trad on the toes of commissaires of police in they want their affairs to run smoothly. p.823

穏やかな声で警察署の新人だったころの昔話をはじめた。 p.180 began placidly to relate an ancient experience of the days when he was a novice in the police. p.833

人命救助より重罪院での有罪判決がだいじだと思うなら、 p.187 I wished for a good conviction at the Assizes rathar than the saving of a life, p.840

しかしこの特殊な事件はきわめて複雑で、パリ警視庁がつねづね扱っているようなわかりやすい事件とはかけはなれています。 p.281 But this particular crime is of an unusual complexity and removed from those more obvious affairs with which the Sûreté of Paris is as a rule called upon to deal. p.936

「残念です。判事どの。 p.283 “I regret, Monsieur le Juge,” p.938

ボルドーの警察本部長からあなたへの手紙をあずかっています。 p.287 the Prefect of Bordeaux has charged me with a letter to you. p.943

8/3/23 3:28 PM

リカードは一時間で警察本部長のところへ向かい、 p.294 He was on his way to the Prefecture within the hour, p.950

このパリ警視庁警部が、すべてを知りながら謎めいたことばかり言って p.295 Mr. Ricardo was familiar with these disconcerting moods of this officer of the Sûreté, when, knowing everything, he would play the man of mystery. p.951

アノーは背後の会議室のドアに鍵をかけると、担当の巡査部長に鍵を渡した。 p.325 He locked the door of the conference room behind him and hands the key to the sergent in charge. p.982

私はパリ警視庁の警部で、私が思うに一番優秀な警部で、 p.371 I am an inspector of the Sûreté, I think the best inspector, p.1029

▼Preface (A. E. W. Mason Omunibus, Inspector Hanaud's Investigations, Hodder and Stoughton, 1931, 1964 第2版収載)

my French detective, Hanaud, p.5

For in dramatizing the book for Mr. Arthur Bouchier in England, and for Mr. Otto Skibber in America, I was able to insert it in its exact place without thereby causing the story to suffer. p.6

“Star and Garter” — still in those days an hotel — at Richmond p.6

Madame Fougège's history was very much that of Madame Dauvray in the book, and the companion, though she had been rescued from despair and indigence like my Celia Harland, was in other ways the counterpart of Helène Vauquier. p.6

But the story did not begin to take any shape until I attended a murder trial at the Old Bailey. It was the real Old Bailey, the digny Court of a hundred famous trials. The judge was Mr. Justice Grantham, and the prosecuting counsel Sir Charles Mathews. I rather think Sir Henry Dickens, K.C., now the Common Sergent, defended, p.7

Then the Memoirs of Monsieur Goron, and of the Monsieur Macé, both of them distinguished chiefs of the Paris Sûreté, began to build up for me a French detective, who should be first of all a professional, secondly as physically unlike Mr. Sherlock Holmes as he could possibly be; thirdly, a genial and friendly soul; and fourthly, ready to trust upon it, as the French detective does. p.10

That was all until the summer of 1908. p.10

So he travelled thither in his fine motor-car from Aix-les Bains and gave his valuable assistance to his incongruous friend, Monsieur Hanaud of the Sûreté of Paris. p.15

序文 ※DeepL で自動翻訳したもの

私のフランスの探偵、ハノー、 p.5

イギリスではアーサー・ブーシェ氏のために、そしてアメリカではオットー・スキバー氏のために、この本をドラマ化する際に、物語に支障をきたすことなく、正確な位置に挿入すること

ができたからである。 p.6

リッチモンドの「スター&ガーター」-当時はまだホテルだった p.6

マダム・フージェージュの生い立ちは、この本に登場するマダム・ドーヴレイの生い立ちとよく似ており、コンパニオンは、私のセリア・ハーランドと同じように絶望と困窮から救い出されたとはいえ、他の点ではヘレーヌ・ヴォーキエと対をなしていた。 p.6

しかし、私がオールド・ベイリーで殺人事件の裁判を傍聴するまで、この物語は具体化しなかった。そこは本物のオールド・ベイリーで、百の有名な裁判が行われた威厳のある裁判所だった。裁判官はグランサム判事で、検察側の弁護人はサー・チャールズ・マシューズだった。ヘンリー・ディケンズ卿 (K.C.、現在はコモン・セルジェント) が弁護したような気がする。 p.7  
それから、ゴロン氏とマセ氏の回顧録、二人ともパリ警察の名高い長官であったが、この二人の回顧録は、まず第一に、プロフェッショナルであること、第二に、シャーロック・ホームズ氏とは肉体的に可能な限り違っていること、第三に、温和で友好的な魂を持っていること、第四に、フランスの探偵がそうであるように、それを信頼する準備ができていて、このようなフランス人探偵を私の中に作り上げ始めた。 p.10。

それが 1908 年の夏までのすべてだった。 p.10

そこで彼はエクス・レ・バンから立派な自動車でこの地を訪れ、不釣り合いな友人であるパリ警視庁のハノー氏に貴重な助力を与えた。 p.15

#### ▼They Wouldn't Be Chessman, 1934

Mr. Ricardo recalled with relief that he had read in that morning's paper that his friend Hanaud — Inspecteur Principal of the Sûreté Generale — was at Harvre, No.18831

Hanaud, Inspecteur Principal of the Sûreté Generale, waved his hands with enthusiasm. No.19746  
他複数

#### ▼The Ginger King, 1940 (短篇)

He sees or smells a friend, Hanaud of the Surete, No.22808

#### ▼『ロードシップ・レーンの館』 The House in Lordship Lane, 1946

パリ警視庁のアノー警部を招いてから一年が経つ。 p.9 it was a year since he invited Chief Inspector Hanaud of the Paris Sureté to spend a holiday No.22929/138949

モルトビー警視との話し合いに参加しなければならず、 p.50 and he must attend a conference after that with Superintendent Maltby, No.23390

リカード氏は、パリ警視庁から来た友人を不機嫌そうに見やった。 p.54 Mr. Ricardo looked

sourly at his friend from the Sureté. No.23446

ある、警視はそう考えています。 p.55 Yes, the good superintendent thinks well of it. No.23446

「こちらは刑事係警部のハーバートです」 p.71 “This is Detective-Inspector Herbert,” No.23608

地方警察管区のハーバート警部が、ミセス・ウォレスに代わって答えた。 p.78 Inspector Herbert of the local constabulary answered for Mrs. Wallace. No.23710

「本署の警部が、これを見てもらいたいと」 p.92 “The Inspector at the station wanted you to see this.” No.23866

こちらはパリ警視庁のムッシュー・アノーです」 p.92 I present you to Monsieur Hanaud of the Paris Sureté.” No. 28366

「こちらは」 「パリ警視庁のムッシュー・アノーです」 p.103 “This, ” “is Monsieur Hanaud of the Sureté in Paris. No.23995

この男こそパリ警視庁のアノーなのだ。 p.110 that man was Hanard of the Paris Sureté. No.24067

アノーが恥知らずにも自分の発見を隠そうとして、パリ警視庁全体の名誉を汚すつもりではな  
いか、リカード氏はそこまで心配した。 p.118 Mr. Ricardo, indeed, feared that, he was going to  
disgrace the whole confraternity of the Sureté by a shameless attempt to hide his discovery. No.24166

「こちらはパリ警視庁のムッシュー・アノーです」 p.129 “This is Monsieur Hanaud of the Sureté  
of Paris.” No.24290

あなたが午前中に到着するブルー・トレインをパリ北駅（ガール・デュ・ノール）で下車し  
て、その足でパリ警視庁にアノーを訪ねていき、 p.256 that you will leave the Blue Train at the  
Gare du Nord on the morning when you arrive, and that you will call on him at the Sureté that morning  
No.25728

シテ島（パリのセーヌ川に浮かぶ島。パリ警視庁がある）への橋を渡った。波止場とセーヌ川  
が見える事務所で、アノーはロザリンドを迎えた。 p.257 across the bridge to the Sureté. In an  
office looking out upon the quay and the river, Monsieur Hanaud received her. No.25741

アノーは引き出しを開けてパスポートをとりだした。必要なすべての手助けが保証されるよう  
にとのパリ警視庁の特別な依頼状、内務省からの特別授權状。最期に、切符。 p.261 Hanaud  
opened a drawer and produced a passeport, a special request from the Sureté that all help needed shall be  
granted to him, a special authorisation from the Home Office and finally a ticket. No.25782

それに、この自分、パリ警視庁のアノーがまた旧友の家にいることはすぐに知れ渡るはずだか  
ら、 p.275 Also, since it would quickly be seen that he, Hanaud of the Sureté was visiting once more  
his old friend, No.25953

「モルトビー警視ですか？ ランスと言います。ランス警部です」 p.291 ”Superintendent  
Maltby? My name’s Lance. Inspector Lance.” No.26133

「こちらはパリ警視庁のムッシュー・アノーだ」 p.292 “This is Monsieur Hanaud of the Sureté in  
Paris.” No.26148

目の前にロンドン警視庁とパリ警視庁の二人の有力な警察官 p.294 Here were two important

8/3/23 3:28 PM

officials from London and Paris No.26161

アノーだ。パリ警視庁筆頭の劇作家だ。 p.332 by Hanaud, chief dramatist of the Sureté Française.

No.26602

「ヒューズ巡査部長が廊下でお待ちです」 p.336 “Sergeant Hughes is in the hall, sir.” No.26646

以上